

[公演ノート]

アメリカ桜祭り公演10周年に寄せられた祝辞

Letters from Dignitaries for the 10th Anniversary of the Cherry Blossom Festival Performances

小山 正* 松村悠実子**

Tadashi Koyama and Yumiko Matsumura

〈抄 録〉

アメリカ桜祭り公演10周年を記念して、アメリカの関係各位から祝辞を頂戴しました。その原文と要約です。

Abstract

Congratulatory Letters from Dignitaries for the 10th Anniversary of the Cherry Blossom Festival Performances, with Summaries in Japanese Translation.

1. 日本総領事 草賀純男氏

Ambassador and Consul General, Consulate General of Japan

With great pleasure, I extend my warmest congratulations to Tamagawa University's Taiko Drumming and Dance Troupe on their 10th anniversary tour of the U. S.

These gifted students from one of Japan's foremost performing arts academies have brought the delightful traditions of Japanese taiko drumming and folk dancing to the eastern coast of America each year. Their audiences in New York, Philadelphia, and Washington, D. C., among other places, have steadily grown, eagerly anticipating Tamagawa University's lively and earnest performances. These have served to unify the Japanese and American people in the spirit of cultural appreciation time and time again.

For many here, the troupe's rapturous drumming and beautiful whirlwind of dances during Sakura Matsuri season mark the full bloom of cherry blossoms. I personally look forward to the Tamagawa University group's upcoming performance at the Subaru Cherry Blossom Festival, an annual event of springtime grandeur, organized by the Japan America Society of Greater Philadelphia.

I wish the Taiko Drumming and Dancing Troupe of Tamagawa University another wonderful performance today, a continuation of its decade-long tradition of excellence. And for all the group's graduates, I wish them the best and brightest futures in the years ahead!

所属：* 玉川大学芸術学部教授
** 玉川大学芸術学部助教

受領日 2013年11月30日

〈要約〉

玉川大学のアメリカでの和太鼓と舞踊の公演の10周年、おめでとうございます。毎年才能にあふれた日本の学生達は伝統的な素晴らしい和太鼓と民俗舞踊の公演をアメリカ東岸で行ってくれています。毎年この公演は、文化交流としてニューヨーク、フィラデルフィア、ワシントン他、各地の人々と日本の絆を深めてくれます。

桜祭りの時期の太鼓と踊りは満開の桜の象徴です。私個人としても、桜祭りでの公演を楽しみにしています。伝統のあるこのチームの成功と卒業生達の輝かしい未来をお祈りいたします。

2. ペンシルベニア州知事 Tom Corbett氏

Governor, Commonwealth of Pennsylvania

It is my pleasure to congratulate Tamagawa University's Taiko and Dance Group and the Department of Arts on the 10th anniversary of their annual performance tour in the United States.

For the past 10 years, the Taiko and Dance Group has demonstrated a commitment to artistic excellence and has enriched our communities through its outstanding performances. I commend the group for their passion and dedication to the performing arts. It is my hope that they will continue to inspire and entertain residents of the Commonwealth and others around the world for years to come.

As Governor, and on behalf of all Pennsylvanians, I am pleased to congratulate Tamagawa University's Taiko and Dance Group on the occasion of its 10th anniversary. Please accept my best wishes for an enjoyable and memorable celebration and for continued success in the future.

〈要約〉

玉川大学アメリカ桜祭り公演TAIKO&DANCE 10周年おめでとうございます。

過去10年にわたり、芸術的な公演は私達のコミュニティーを豊かなものにしてくれました。彼らの芸術に対する情熱は素晴らしく、これからも私達、そして世界の人達に伝えて頂きたいと願っています。

ペンシルバニアの州知事、また州の代表としてこの10周年をお祝いし、今後のご成功をお祈りいたします。

3. フィラデルフィア市長 Michael A. Nutter氏

Mayor, City of Philadelphia

Greetings!

It gives me great pleasure to congratulate Tamagawa University Taiko Drum and Dance Group on the 10th Anniversary of the United States tour of Tamagawa University's Department of Performing Arts and express my appreciation to Professor Isaburoh Hanayagi, the talented performers, staff, and students of Tamagawa University who have made this great cultural exchange possible.

Since the first tour in 2003, the Taiko Drum and Dance Group has brought hundreds of accomplished student-performers to the East Coast for what has become an annually anticipated event throughout the Philadelphia region. Each year, as spring approaches, we look forward to the opportunity to renew our friendship with the Tamagawa students as they take part in the annual Subaru Cherry Blossom Festival.

For a decade now, Philadelphia audiences have enjoyed this exciting, costumed spectacle of dance

and dramatic drum performance. The value of the bonds formed with area educational institutions, including the University of the Arts, Swarthmore College, Haverford College, West Chester University, Ursinus College, and the University of Pennsylvania, are immeasurable. In fact, this compelling introduction to Japanese culture has inspired the formation of four Philadelphia-based taiko drum groups.

On behalf of the City of Philadelphia, I commend the Tamagawa University for sending their Taiko Drum and Dance Group to our City for ten years and look forward to their return and the continuation of the treasured friendship that has been enjoyed over this past decade.

〈要約〉

玉川大学アメリカ桜祭り公演TAIKO&DACE 10周年をお祝い出来ること、とても光栄に思っています。そして、この素晴らしい文化交流を可能にしてくれた花柳伊三郎（小山正）教授、玉川大学の才能あるパフォーマー、スタッフ、学生 みなさんに感謝いたします。

2003年の最初のツアーから何百という学生が東海岸に訪れ、フィラデルフィアの恒例のイベントとなりました。春になるとフィラデルフィアの桜祭りで毎年友好を深められることを楽しみにしています。

10年経ち、このエクサイティングでスペクタクルの公演をフィラデルフィアは楽しんできました。特に教育機関、University of the Arts, Swarthmore College, Haverford College, West Chester University, Ursinus College, and the University of Pennsylvaniaでのつながりは大きなものです。またフィラデルフィアの4つの和太鼓チームにとっても刺激を与えてくれました。

フィラデルフィアとして私達に10年間公演をしてくれた玉川大学に敬意を表するとともに今後とも友情を深めていけることを望んでいます。

4. フィラデルフィア日米協会専務理事 Kazumi Teune 氏

Executive Director, Japan America Society of Greater Philadelphia

On behalf of the Japan America Society of Greater Philadelphia, I would like to congratulate Tamagawa University on the 10th anniversary of the annual performance tour to the United States.

Ten years ago in 2003, I requested Tamagawa University's Performing Arts Department participate in the annual Subaru Cherry Blossom Festival of Greater Philadelphia. Since then Tamagawa Taiko and Dance Group of over thirty students performed each spring at various institutions in the Philadelphia region.

Over the years, Tamagawa group became the center piece of Sakura Sunday, the largest outdoor event during the Subaru Cherry Blossom Festival, which attracts over 10,000 attendees each year. Their world-class performances have certainly earned media attention including local television coverage.

We certainly look forward to welcoming the Group many years to come. It is now unthinkable to plan Philadelphia's cherry blossom festival without the sound of thundering taiko drumming and energetic vibrant dancing.

〈要約〉

フィラデルフィア日米協会を代表して玉川大学アメリカ桜祭り公演10周年をお祝いたします。10年前の2003年、フィラデルフィア桜祭りでの公演をお願いしました。それ以来毎年春に、フィラデルフィア各地での公演が実施されています。年を経て、今、玉川のグループは、10,000人規模である桜祭りに欠かせないものとなり、野外での一番大きなイベントとなっています。世界で活躍するこ

の公演は、ローカルテレビ局などメディアでも注目されています。

今では桜祭りになくってはならない太鼓の轟きと、エネルギーあふれる舞踊を、今後もとても楽しみにしています。

5. ワシントン DC 日米協会専務理事 Marc Hitzig 氏

Executive Director, The Japan-America Society of Washington DC

On behalf of the members and board of trustees of The Japan-America Society of Washington DC, we would like to congratulate Tamagawa University in their 10th anniversary celebration of their annual performance tour to the United States.

For over 55 years, The Japan-America Society of Washington DC has had the mission to educate the Washington, DC Metropolitan area about Japanese culture. The support that Tamagawa University's Department of Arts gives to our Society has been a huge assistance to help us with our mission. The hard work the students put into their performance each year has been well received, and is always one of the most popular attractions at Sakura Matsuri – Japanese Street Festival.

Japan-America Society of Washington DC looks forward to a long continued tradition of hosting Tamagawa University students, and working together to promote and educate the Washington DC area about the wonderful things Japan has to offer. The Tamagawa University and Japan-America Society of Washington DC's relationship is an anchor to the bond of friendship residing in the long-standing Japan-US connection.

Thank you very much for the many years of support, and we hope for many more to come.

〈要約〉

ワシントンD.C.日米協会を代表し、玉川大学アメリカ桜祭り公演10周年をお祝いいたします。約55年間、ワシントン日米協会はワシントンD.C.メトロポリタンの地域での日本文化の理解のために尽くしてきました。玉川大学芸術学部の公演は、このミッションである日本文化の普及に貢献してくださっています。学生達の熱心なパフォーマンスはとても評判が良く、毎年の桜祭りの人気の演目でもあります。

毎年のサポートを感謝し、今後とも一緒に日本文化の理解のため、玉川大学とワシントンD.C.日米協会が末永くお付き合い出来ることを願います。

6. 全米桜祭協会代表取締役 Diana M. Mayhew 氏

President, National Cherry Blossom Festival, Inc.

On behalf of the National Cherry Blossom Festival, I would like to congratulate Tamagawa University on the 10th anniversary of the annual performance tour to the United States and spirited participation in the start of spring in Washington, DC celebrating the gift of cherry trees from Tokyo to Washington DC. Tamagawa University's energetic taiko drumming and dancing during the National Cherry Blossom Festival is always met with great fanfare. Attendees seek out the group's performance during the National Cherry Blossom Festival Parade® and Sakura Matsuri-Japanese Street Festival – two of the Festival's largest spectator events held on its finale weekend – and additional venues throughout the region including the renowned Kennedy Center.

The world-class performances from Tamagawa University Taiko Drumming and Dance Troupe have earned increased media attention over the years, including local television coverage. Notably, photographs have been printed on multiple occasions in one of the nation's and region's most visible newspapers, *The Washington Post*.

The Tamagawa University Taiko Drumming and Dance Troupe's visit and participation is an exciting annual tradition that we hope continues for many years to come. The National Cherry Blossom Festival is proud to have your participation.

〈要約〉

全米桜祭りを代表して、東京からワシントンに贈られた桜を記念した桜祭りでの公演10周年をお祝いいたします。パレードとストリートフェスティバルというお祭りの中の二大イベントでの公演、そしてケネディーセンターなど各地でのエネルギッシュなパフォーマンスはいつも観客を魅了しています。

世界的パフォーマンスはメディアの注目を集め、地元のテレビ局はもちろん、写真は全米と地域で最も有名なワシントンポストなどの新聞にも掲載されました。

全米桜祭りはあなたがたが参加されることを誇りに思います。今後とも末永い交流を願っています。

7. スワースモア大学学長 Rebecca Chopp氏

President, Swarthmore College

It is with great pleasure that I acknowledge the significant contribution of Tamagawa University's Department of Arts and its students to our artistic and cultural environment, specifically within our Departments of Music and Dance, Modern Languages and Literatures, and Art. Moreover, I am aware of the broad exposure across the Northeast region the Tamagawa Dance and Taiko Ensemble has enjoyed, performing for thousands of audience members over the past ten years in important theaters such as the Kennedy Center in Washington D. C. and universities in Philadelphia, New York, and Boston. Tamagawa Dance and Taiko is also an important component of Philadelphia's Cherry Blossom Festival, a very popular event attracting up to 80,000 spectators, sponsored by the Japan America Society of Greater Philadelphia.

And closer to home, I am happy to say how successful the annual Tamagawa Dance and Taiko performances have been in concerts here at Swarthmore over the past decade. Beginning with Tamagawa's very first performance, all concerts have sold out at our Lang Concert Hall. Over the past few years we have been in the enviable position of having to develop strategies in order to avoid having to turn away up to two hundred would-be audience members seeking a seat in the theater.

We have been proud to serve as the Tamagawa Dance and Taiko Group's second home while in the United States and, as a "Sister Institution," together we have provided significant cultural, artistic, and intellectual exchanges for our students, faculty, administrators, and communities. Two of our students chose to study abroad at Tamagawa, and both are now performing in professional Taiko ensembles in both the United States and Japan. Our own Dance Program's Taiko ensemble regularly performs repertory works of the Tamagawa Dance and Taiko Ensemble. Each year, Swarthmore students from our Program of Japanese Language and Culture meet with Tamagawa dancers and drummers as part of a cultural and personal exchange, sharing ideas, making friends and pen pals, and, in so doing, promoting

international understanding.

We are indebted to you for helping to facilitate our selection of a member of Tamagawa's faculty for our Cornell Visiting Professorship. We were pleased to meet with Tamagawa administrators and faculty as part of the research and development for your Department of Arts. The beautiful Katazome created by Tamagawa's Art Program in 2004 hangs in our Lang Performing Arts Center as a permanent symbol of our much valued on-going relationship.

We look forward to future international tours for the Tamagawa Dance and Taiko Group. Their home away from home awaits them.

〈要約〉

玉川大学の芸術学部の学生が、私達のDepartment of Music and Danceをはじめ様々な学部と交流を持って、貢献して下さったこと、そしてケネディーセンターや、フィラデルフィア、ニューヨーク、ボストンの大学など様々な場所で公演をされたこと大変嬉しく思います。またフィラデルフィア日米協会によるフィラデルフィア桜祭りでの玉川の公演はとても人気があり、80,000人の観客にご覧頂いています。

ここ、スワースモアでも10年間の公演の成功を嬉しく思います。最初の公演からチケットはソールドアウトになり、ここ数年ではご覧いただけないお客様に見て頂く方法を考えるなど嬉しい状況です。

私達は、玉川大学TAIKO&DANCEチームの第二の家として、また良き姉妹関係でいることを誇りに思っています。これまで文化、芸術などの側面で学生、ファカルティ、教員、地域全体として交流してきました。過去二名、私達の学生も玉川で学び、今プロの太鼓演奏者として日本とアメリカで活動しています。また私達の太鼓チームは、玉川の太鼓チームのレパートリーを定期的に演奏しています。また日本語・日本文化プログラムの学生は、毎年文化交流として玉川の学生達と友人になり国際理解を深めています。

またスワースモアと玉川の教員間の交流も私達の大きな喜びです。美しい型染めのプレゼントは、私達の友好の象徴として飾っています。

来年も遠く離れたあなたがたの「家」としてお会い出来るのを楽しみにしています。

8. ハーバーフォード大学東アジア准教授 Hank Glassman氏

Associate Professor of East Asian Studies, Haverford College

I am writing today to offer our heartiest congratulations on a decade of vibrant, successful, enriching performances in the United States. The young people and teaching staff of the Department of Arts of Tamagawa University are true ambassadors of Japanese culture. Our students at Haverford College, and at Bryn Mawr, look forward to the visit each year we host the Taiko and Dance Troupe and hundreds of local people from the Philadelphia area also come to see the performance. It is always a greatly anticipated and celebrated event.

The colors, the excitement, and the artistry are dazzling. The moves are well choreographed and the music inspires. What comes across most strongly, however, is the sincerity and joy of the students. This is what takes our breath away every time. Especially the 2011 performance, not one month after the Kantô Tohoku *dais hinsai*, was extremely moving. The gratitude for support and the raw honesty of the still-heartbroken students, along with their commitment to put on a great show was palpable.

This human aspect is what we, as an educational institution, value the most. At Haverford and Bryn Mawr colleges, we teach between 70 and 90 Japanese language students a year across four years. When the Tamagawa students come, our students spend an entire day being with them, practicing Japanese, making friends. Here are a few things the students said about their experience of the visit last year:

The intricate—and numerous dance styles I saw! I love how there is meaning to each one.

はじめて、日本人と友だちになりました。すごく楽しかったです。たくさん日本語を話しました。

I won't forget meeting them at the train station and talking to them in Japanese for the first time.

Besides the fact that I will never forget the performance (it was incredibly beautiful and awe-inspiring)

I will never forget how amazing it was to be able to talk to actual Japanese people my own age to have them understand me, and for me to understand them, is a feeling I will never forget. そうして、外国語が大好きです！

I definitely will not forget the Taiko performance nor the friends I made.

I was so impressed by their commitment to the practices and performances. I think they can be so professional in Taiko/Dance at such a young age because they enjoy what they are doing, and put all their efforts into it. The commitment is so pure and touching that I won't forget for a long time.

Again, congratulations on the great success of this program. We offer you our deepest gratitude as well for engaging our senses, inspiring our students, and educating our community about Japanese Culture. We look forward to our 2014 performance and many years of fruitful exchange.

〈要約〉

エネルギーあふれる素晴らしい10年間のアメリカでの公演、心よりお祝い申し上げます。玉川大学芸術学部の学生、先生方は日本文化の大使です。Haverford CollegeとBryn Mawrの学生、そしてフィラデルフィアの地元の人々はいつも楽しみにしています。

公演は色鮮やかで芸術的であり、踊りも音楽も素晴らしいものです。しかし一番の魅力は学生達です。彼ら彼女らの誠実な姿、そして心から楽しんでいる姿に私達はいつも息をのんでいます。特に2011年の東北大震災直後の公演は忘れられません。公演が出来る感謝の気持ちと悲しみに耐えながら公演に打ち込む姿に心を打たれました。

教育機関として、私達はこういった人間性を重視しています。また私達のカレッジでは日本語を勉強する学生がおり、玉川の学生と一緒に過ごし、友達になっています。学生達からの感想です。

- ・大勢による複雑なダンスでした！ 一人一人が大切なのだと感じました。
- ・はじめて、日本人と友だちになりました。すごく楽しかったです。たくさん日本語を話しました。
- ・駅で彼らと会い、初めて日本語を話しました。
- ・公演自体もそうだが、同世代の日本人の学生と話せた喜びを忘れない。お互いを理解出来た、この感動は忘れません。外国語が大好きです！
- ・公演も新しい友達も忘れません！
- ・公演に対する情熱に心を打たれました。若くありながらこのようなレベルの高い公演は普段の

小山 正 松村悠実子
Tadashi Koyama and Yumiko Matsumura

努力があるからだと思う。真摯な姿と感動を忘れません。

最後に今後の公演のご成功をお祝いするとともに、学生や地域の人達との交流と日本文化を教えてください。来年以降の公演と交流を楽しみにしています。